

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 17, Nº 2 Edição de Inverno de 2008

こんにちは神奈川

検索

【URL】 [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello\\_kanagawa\\_por.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_por.html)

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です。

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

## 「2009年度公立高等学校入学者選抜における在県外国人等特別募集について」 Solicitação de alocação especial de admissão em colégios públicos de Kanagawa para residentes estrangeiros em 2009

●対象者：(①、②)ともにあてはまる人)：①保護者とともに県内に在住し、中学校を卒業見込(卒業)で2009年4月1日現在で15歳以上の人、②外国籍または日本国籍取得後3年以内で、入国後の在留期間が2009年2月1日現在で通算3年以内の人

※海外中学校出身者は志願資格承認申請が必要

●募集校：県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風高校・橋本・有馬・座間総合高校・愛川、横浜市立：横浜商業

●日程：出願期間2009年2月6日・9日、志願変更期間2月12日・13日、学力検査等2月19日・20日、合格発表2月27日

※なお、一般募集においても、条件を満たせば、受検方法等の申請により、試験時間の延長や問題文でのルビ(漢字の

ふりがな)付き等の配慮を受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育企画室

TEL:045-210-8084

●Pessoas que podem se candidatar: Pessoas que atendem aos seguintes requisitos ① e ②. ① Pessoas que morem na Província de Kanagawa com seus responsáveis, que vão completar ou completaram a escola secundária e que tenham no mínimo 15 anos de idade no dia 1 de abril de 2009. ② Pessoas de nacionalidade estrangeira ou que tenham obtido nacionalidade japonesa dentro de três anos em 1 de fevereiro de 2009 e que tenham estado no Japão por três anos ou menos no dia 1 de fevereiro de 2009.

\* Se uma pessoa completou a escola secundária em outro país, precisa obter com antecedência a aprovação para qualificação.

●Escolas que aceitam solicitações: Colégio Provincial de Tsurumi Sogou, Colégio Provincial de Kanagawa Sohgo, Colégio Provincial de Hiratsuka Shofu, Colégio Provincial de Hashimoto, Colégio Provincial de Arima, Colégio Zama Sogo, Colégio Provincial de Aikawa e Colégio Municipal de Comércio de Yokohama

●Programação: Período de solicitação: 6 e 9 de fevereiro de 2009; dias para alteração de escola, 12 e 13 de fevereiro de 2009; seleção: 19 e 20 de fevereiro de 2009; anúncio dos aceitos: 27 de fevereiro de 2009.

\* Além do descrito acima, os candidatos que atenderem aos requisitos especificados podem receber considerações especiais no momento do exame de admissão. Por exemplo: extensão do tempo de exame e adição de hiragana ao kanji.

【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento de Educação, Departamento de Educação da Província de Kanagawa  
Conselho de Educação, Tel: 045-210-8084

## かながわけんさいていちんぎん 神奈川県最低賃金のお知らせ

### Informações sobre o salário mínimo

2008年10月25日から神奈川県最低賃金は、時間額766円(30円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】 神奈川労働局賃金課 TEL:045-211-7354  
県労政福祉課 TEL:045-210-5739

A partir de 25 de outubro de 2008, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa passou a ser ¥766 (¥30 de aumento em relação ao ano passado).

Este salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, incluindo os que trabalham em tempo parcial, em tempo integral e temporários. Os empregadores precisam pagar no mínimo este salário.

【Informações em japonês】

Departamento Trabalhista de Kanagawa, Setor de Salários, Tel.: 045-211-7354 ou  
Setor de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-5739

\* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-322-1444 (水曜日) 9時～16時

\* Para informações em língua estrangeira sobre os artigos do “Olá Kanagawa”, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

## あんしん賃貸支援事業のお知らせ Programa de Suporte à Habitação de Aluguel Segura

外国人などの入居を受け入れる賃貸住宅や、部屋を紹介する不動産店の情報、部屋を借りるときなどにサポートする支援団体の情報を提供しています。

登録情報は、「あんしん賃貸ネット」というホームページから見るができます。

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/index.do>

[日本語での問い合わせ] 県住宅課

TEL:045-210-6557

O Programa de Suporte à Habitação de Aluguel Segura oferece várias informações sobre habitação, como apartamentos disponíveis para aluguel para estrangeiros, corretores de imóveis que oferecem serviços para estrangeiros e organizações de apoio que oferecem ajuda nos procedimentos de aluguel de apartamentos etc.

Os dados registrados estão disponíveis no website "Secure Rental Housing Net".

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/index.do>

[Informações em japonês]

Divisão de Habitação, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-6557

## 無料・通訳付 HIV 検査のお知らせ Intérpretes disponíveis para testes de HIV gratuitos

保健所等では、匿名・無料で HIV 検査ができます。ご利用ください。

① 通訳付の会場…即日検査センター (厚木 YMCA: 厚木市中央町 4-16-19) 第 2 日曜 13 時～15 時、問い合わせは当日に  
TEL:090-4028-9728 へ

② 事前申込みで通訳対応の会場…平塚、鎌倉、小田原、茅ヶ崎、三崎、秦野、厚木、大和、足柄上の各保健福祉事務所

※ 検査と通訳派遣についての外国語での情報提供… AMD A

国際医療情報センター TEL:03-5285-8088 へ

HIV 即日検査のホームページ

[URL] [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv\\_inspection.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html)

[日本語での問い合わせ] 県健康増進課

TEL:045-210-4791

Os centros de saúde pública da província e outros locais realizam testes gratuitos de HIV de forma anônima. Os dias de teste em cada centro estão a seguir:

① **Centro que tem intérprete**

Centro de Teste Rápido (Rapid Testing Center) (c/o Atsugi YMCA, 4-16-19, Naka-cho, Cidade de Atsugi): 2º domingo, das 13 às 15 horas, Tel: 090-4028-9728 (disponível somente no 2º domingo)

② **Centro que requer a reserva de um intérprete com antecedência**  
Centro de Saúde Pública e Previdência Social de Hiratsuka, Kamakura, Odawara, Chigasaki, Misaki, Hadano, Atsugi, Yamato e Ashigara-kami

\* Se você quiser informações sobre o teste de HIV e o envio de um intérprete em idiomas que não o japonês, ligue para o Centro Internacional de Informações Médicas AMDA.

Tel.: 03-5285-8088

Para obter mais informações sobre o Rapid Testing, visite o website abaixo.

[URL] [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv\\_inspection.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html)

[Informações em japonês]

Divisão de Promoção da Saúde, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-4791

## 配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ Para vítimas de violência doméstica etc.

§ 配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 §

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。(相談は無料)

秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。

※ 緊急時は 110 番

● 電話番号: 050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間: 月～土曜日 10 時～17 時

● 対応言語: 英語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、

タガログ語、タイ語

[日本語での問い合わせ] 配偶者暴力相談支援センター

TEL:045-313-0745

受付時間: 月～金の 9 時～21 時、祝日の金曜は休み

§ Serviço de orientação multilíngüe para vítimas de violência doméstica, etc. §

Orientação gratuita multilíngüe é oferecida à mulheres que sofrem violência por parte do marido, namorado, etc.

A orientação é estritamente confidencial. Não hesite em ligar para obter orientação. Em caso de emergência, ligue para 110.

● Tel: 050-1501-2803 (Centro de Apoio e Orientação em Casos de Violência Doméstica)

● Dias e horários de orientação: 10 às 17h, de segunda à sábado

● Idiomas: inglês, coreano, espanhol, português, tagalo e tailandês.

[Informações em japonês]

Centro de Apoio e Orientação quanto à Violência Doméstica

Tel: 045-313-0745 (9 às 21h, segunda a sexta, fechado às sextas se for feriado)

\* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-322-1444 (水曜日) 9 時～16 時

\* Para informações em língua estrangeira sobre os artigos do "Olá Kanagawa", ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

§ 多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています §

このリーフレットには、妻が夫から受ける身体的・精神的暴力の種類、被害者を保護する法律、被害者が相談できる窓口などが書かれています。一人で悩まずに相談してください。また、悩んでいる人がいれば、このリーフレットを渡してあげてください。

●言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

●配布場所：県・市町村相談機関、ハローワーク、国際交流関係施設、入国管理局など

【日本語での問い合わせ】 かながわ女性センター 研究 情報課  
TEL:0466-27-2114

§ Panfleto em idioma estrangeiro “Para vítimas de violência doméstica” disponível gratuitamente §

Este panfleto explica sobre os tipos de violência doméstica, tanto física como psicológica, contra esposas por seus maridos, as leis que protegem as vítimas etc. Também apresenta os serviços de orientação para vítimas. Se você tem problemas com violência doméstica, não sofra sozinha, e ligue para o serviço de orientação. Se você sabe de alguém que está sofrendo de violência, dê este panfleto a ela.

● Idiomas: (inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo, tailandês e vietnamita)

● Locais onde o panfleto pode ser obtido: serviços de orientação provinciais e municipais, Hello Work (Alô Trabalho), organizações relacionadas ao intercâmbio internacional, Departamento de Imigração etc.

【Informações em japonês】  
Setor de Informação e Pesquisa, Centro de Mulheres de Kanagawa, Tel: 0466-27-2114

「多文化ソーシャルワーク実践者講座」の受講生を募集しています！  
Convite para inscrição no “Curso de treinamento multicultural para assistente social”

外国籍市民が抱えるさまざまな課題の解決に向けて活動しているソーシャルワーク実践者のスキルアップを図るための知識・技術を学びます。

●講座期間：2009年1月～3月(全6回) ●受講料：12,600円

●受講定員：35名 ●募集期限：12月10日(水)

※講座は日本語で行います。※申込書の請求方法など、詳しくは県ホームページをご覧ください。

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/02/0223/komikare/tabunkakouza.html>

Este curso de treinamento proporciona aos assistentes sociais que estejam trabalhando para resolver diversos assuntos enfrentados por residentes estrangeiros, conhecimento e técnicas necessárias para aperfeiçoar suas habilidades.

● Duração do curso: janeiro a março de 2009 (6 seções) ●

Taxa: ¥12,600 ● N° de pessoas aceitas: 35 ● Data limite de inscrição: 10 de dezembro (quarta) de 2008

\* O curso será dado em japonês. Visite o website abaixo para informações detalhadas, inclusive como obter o formulário de inscrição.

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/02/0223/komikare/tabunkakouza.html>

環境問題対策にご協力をお願いします！  
Junte-se aos esforços pela preservação ambiental!

§ レジ袋などの削減にご協力！ §

私たちの生活に身近なレジ袋は、1年間に県内で約21億枚が使用されていると推計されています。このレジ袋の製造などに係るCO<sub>2</sub>排出量は約12万7200トン、全てがごみとなった場合には約2万1200トンとなります。皆さんも、CO<sub>2</sub>や廃棄物削減のため、買い物の際にはマイバッグを持参するなどしてレジ袋は断りましょう。

また、「飲み物を持って外出するときは、水筒など繰り返し使える容器を利用する」「缶、びん、ペットボトルなどを捨てるときは分別収集に協力する」「環境にやさしい商品であることを示すマークが付いた商品を選ぶ」ことを心がけましょう。

【日本語での問い合わせ】 県廃棄物対策課  
TEL:045-210-4151

§ Vamos reduzir o uso de sacolas plásticas de supermercado, etc. §

Sacolas plásticas de supermercado são um dos nossos itens diários. Estima-se que cerca de 2,1 bilhões de sacolas plásticas são usadas por ano na província. O processo desde a fabricação até a eliminação por incineração das sacolas emite cerca de 127.200 toneladas de CO<sub>2</sub>. Estas sacolas plásticas também produziram 21.200 toneladas de resíduos, se descartadas. Para reduzir o CO<sub>2</sub> e resíduos, traga sua própria sacola ao supermercado e não use sacolas plásticas.

Pense também no seguinte: quando sai de casa carregando uma bebida, coloque-a em um recipiente que possa ser usado muitas vezes. Quando você descarta latas, vidros e garrafas PET, organize-os de acordo com as regras. E compre produtos que tenham uma indicação de serem bons para o ambiente.

【Informações em japonês】  
Divisão de Gestão de Detritos, Governo da Província de Kanagawa, Tel: 045-210-4151

§ 不用になったテレビなどの処分方法について §

テレビやエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機が買い換えなどで不用になったときには、家電リサイクル法に基づき、購入した小売店か、新たに購入する小売店に引き渡してください。引き渡すときには、リサイクル料金や収集運搬料金を支払い、家電リサイクル券の控えを受け取ってください。

購入した小売店が分からないなど不用になった家電の引き渡しができない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】 県廃棄物対策課  
TEL:045-210-4151

§ Como descartar eletrodomésticos, como TVs, por exemplo §

Quando você troca uma TV, aparelho de ar condicionado, geladeira ou máquina de lavar e descarta a antiga, precisa devolvê-la à loja onde comprou a antiga ou a nova. Isto se baseia na Lei de Reciclagem de Determinados Tipos de Eletrodomésticos. Ao devolver um eletrodoméstico, você precisa pagar a taxa de reciclagem, coleta e transporte do equipamento, e receberá uma cópia do manifesto ou voucher da reciclagem do eletrodoméstico.

Se você não se lembra de que loja comprou seu eletrodoméstico, e não tem condições de descartar o equipamento, contate o governo municipal de sua área.

【Informações em japonês】  
Divisão de Gestão de Detritos, Governo da Província de Kanagawa, Tel: 045-210-4151

\* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍市民相談窓口へ。  
ポルトガル語：045-322-1444 (水曜日) 9時～16時

\* Para informações em língua estrangeira sobre os artigos do “Olá Kanagawa”, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち

さんしゃつうわでんわ りょう

# 外国籍県民相談窓口でトリオホン（三者通話電話）が利用できます！

## Serviço de Trifone (Conferência de 3 pessoas) disponível nos Serviços de Orientação da Província para Estrangeiros!

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち よこはまかわさきけんおう  
県の外国籍県民相談窓口（横浜、川崎、県央）では、三人で  
つうわ 通話できるシステムを整備しており、がいこくせきけんみんぎょうせいまどぐち  
公共機関との電話による通訳を行っています。

- 10分程度の行政サービス関連の通訳を行っています。
- 通訳を利用するには：利用者が通常通り、自宅の電話や携帯電話から外国籍県民相談窓口へ電話をして、相談員にトリオホンの利用を伝えてください。
- 外国籍県民相談窓口の電話番号：各ページ下部に記載の電話番号か、下記のホームページをご参照ください。

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2sodan/sodan.html>

● 対応言語：英語、中国語、スペイン語など7言語

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

O Serviço de Orientação da Província para Residentes Estrangeiros (Yokohama, Kawasaki e Ken-o) tem um sistema de interpretação trifone para ajudar na comunicação entre os residentes estrangeiros e os governos locais e nacionais e instituições públicas.

- **Você pode usar o sistema ao consultar sobre serviços administrativos e leva cerca de 10 minutos.**
- **Como usar o sistema de interpretação:** Ligue para o Serviço de Orientação de seu telefone ou celular e diga ao orientador que você gostaria de usar o sistema.
- **Pontos de contato do Serviço de Orientação Provincial para Residentes Estrangeiros:** Ligue para o telefone escrito abaixo em cada página. Consulte também o website <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2sodan/sodan.html>.
- **Idiomas disponíveis:** Sete idiomas, incluindo inglês, chinês e espanhol

[Informações em japonês]

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-3748

## しょうひせいかつそうだんまどぐち あんない 消費生活相談窓口のご案内

### Informações sobre o Serviço de Orientação ao Consumidor

しょうひせいかつそうだんまどぐち  
消費生活相談窓口では、「インターネットで買い物をしたが、  
へんぴん 返品できるか」「携帯電話の契約を解除したいが、解約料がかか  
ると言われた」「身に覚えのない請求がきたが、どうしたらよい  
か」など、毎日の生活の中で起こる商品や役務に関するトラブ  
ルのご相談を受けています。ご相談は、日本語の分かる方とご  
いっしょにお願いします。

消費生活相談窓口は、県内の各市町村と県が設置しています。  
最寄りの窓口については、お住まいの市町村にお問い合わせ  
ください。また、下記のかながわ中央消費生活センターのホーム  
ページからも検索できます。

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/syohi/sodan/mado/madoguchi.html>

【日本語での問い合わせ】 かながわ中央消費生活センター相談窓口

TEL:045-311-0999

相談受付時間：平日 9:30 ~ 16:00

O Serviço de Orientação ao Consumidor oferece orientação para problemas cotidianos relacionados a produtos e serviços. Entre estes problemas, há casos como os seguintes: você deseja devolver algo que comprou pela Internet, mas não sabe se é possível; você é solicitado a pagar uma taxa de cancelamento de seu contrato de celular; você recebeu uma cobrança por um produto ou serviço que não comprou. **Quando você precisar desta orientação, tenha com você uma pessoa que fala japonês.**

Os Serviços de Orientação ao Consumidor são fornecidos e mantidos pelas prefeituras da província. Para informações sobre o Serviço de Orientação mais próximo, contate o governo municipal de sua área. Também pode encontrar o Serviço de Orientação mais próximo no website do Centro do Consumidor Kanagawa Chuo, <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/syohi/sodan/mado/madoguchi.html>.

[Informações em japonês]

Serviço de Orientação, Centro do Consumidor Kanagawa Chuo,

Tel: 045-311-0999

O horário de atendimento é das 9:30 às 16:00 horas nos dias úteis.

● 緊急時は、あわずにこちらにお電話を！



Em caso de incidente/acidente, ligue para 110.



Em caso de doença/ferimento/incêndio, ligue para 119.

\* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問  
いは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語：045-322-1444（水曜日）9時～16時

\* Para informações em língua estrangeira sobre os artigos do “Olá Kanagawa”, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

次号（春号）は、2009年3月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

A próxima edição (Primavera) está prevista para março de 2009.

Editado e publicado por: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, Tel: 045-210-3748

\* 県の国際施策などへのご意見・ご要望をお待ちしています。

郵送：〒231-8588 県国際課あて

FAX :045-212-2753

\* **Apreciamos seus comentários e solicitações sobre a política internacional da província.**

**Pelo correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588  
Por fax: 045-212-2753**